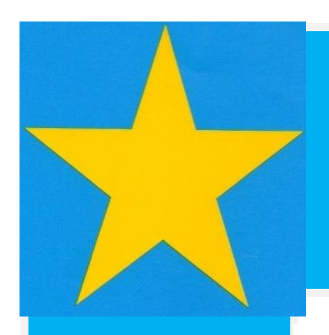


Les Congolâtres

Bulletin philatélique trimestriel
diffusé GRATUITEMENT par email sous PDF
Février – avril – août – octobre – décembre

NUMERO 64 - avril 2024



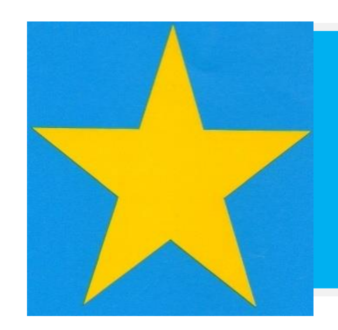
Lettre expédiée en recommandé par avion de Leopoldville 1E le 25 avril 1952 vers Bruxelles.

Tarif : pour une lettre de 120 gr :
Port normal (01.08.49) à 3fr/20gr + 5 ports supplémentaires à 1,25/20gr + recommandation à 4fr + 24 ports avion (15.02.49) à 3,50fr/5gr = 97,25fr

Affranchissement spectaculaire avec 15 fois le timbre à 6,50fr de l'émission « Cinquantenaire du comité spécial du Katanga ».

Collection Ph. Lindekens

CONTACTS : *Thomas & Philippe* **LINDEKENS** – *lindekens.bogaerts@skynet.be*



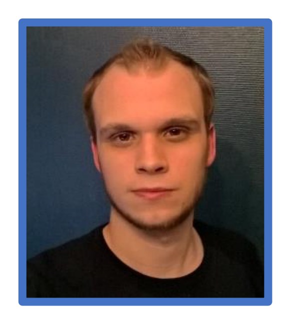
Les Congolâtres

COMITE DE REDACTION





Philippe Lindekens



Thomas Lindekens



Patrick Janssens



Luc Vander Marcken





Gerald Marriner

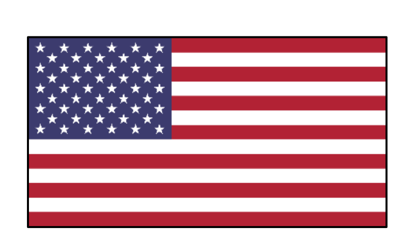


Michael Round



Jean Herreweghe
┼ 2018







Ken Goss



Alan Morvay

Tous les bulletins sont disponibles sur: all bulletins avialable on: alle tijdschriften zijn beschikbaar op: www.philafrica.be/CONGOLATRES

SOMMAIRE

EDITORIAL

Chers lecteurs,
Bonne lecture.

Dear readers,
Enjoy reading.

REMERCIEMENTS

Un grand merci à Mr. Carsten Brekenfeld pour la relecture de la version allemande de l'article « Courrier des membres de la commission mixte Belgo-Allemande chargée de la délimitation de la frontière Ruzizi-Kivu ».

Many thanks to Mr Carsten Brekenfeld for proofreading the German version of the article 'Courrier des membres de la commission mixte Belgo-Allemande chargée de la délimitation de la frontière Ruzizi-Kivu'.

Entiers postaux étrangers dont le volet réponse a été utilisé au Congo

Par Thomas Lindekens

On m'a posé la question, il y a quelques mois, de la nécessité d'un affranchissement complémentaire pour payer les frais maritimes entre le Congo et l'Europe. L'entier postal en question était un entier belge double 10c.+10c. expédié avec un 5c. Mols collé sur la carte réponse et ayant été oblitéré au Congo lorsque le destinataire a utilisé le volet réponse.

En raccourci, les pays ont le droit de prélever une taxe maritime au-delà de 300 miles marins qui dans le cas qui nous intéresse est de 5c. en plus. C'est pour cela que les entiers postaux de l'Etat Indépendant du Congo prévus pour l'international (sauf pays limitrophes, bien entendu !) ont tous une valeur faciale de 15c.

Par convention UPU le tarif « Carte postale avec réponse payée » (= entier postal double) est de 10c.+ 10c.

Vous avez surement noté si vous avez déjà vu des entiers postaux double de l'Etat Indépendant du Congo que le volet réponse est à 10c. ce qui est déjà un indice pour la réponse. Mais ouvrons plutôt la convention UPU établie à Vienne le 4 juillet 1891 :

7—Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

7.—The correspondence between the Postal Administrations, the reply-halves of double post-cards returned to the country of origin, articles reforwarded or missent, undeliverable articles, return-receipts, money orders, and all other documents relative to the postal service, are exempt from all transit charges, whether territorial or maritime.

Cela est répété dans la convention UPU de Washington le 15 juin 1897 :

8. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'article XI ci-après ; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine ; les objets réexpédiés ou mal dirigés ; les rebuts ; les avis de réception ; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

8. The official correspondence mentioned in paragraph 2 of Article XI hereafter, the reply halves of double post cards returned to the country of origin, articles redirected or missent, undelivered articles, acknowledgments of delivery, post office money orders, and all other documents relative to the postal service, are exempt from all charges for territorial or sea transit.

Vous l'avez donc compris, il ne fallait pas mettre un complément d'affranchissement dans le cas d'une carte postale (entier postal) réponse. L'expéditeur était soit un philatéliste (comme un certain Vincent Bavais à Hove) avide d'avoir des timbres du Congo oblitérés qui étaient très appréciés à cette époque-là. Ou bien, l'expéditeur était très très très mal informé des tarifs et règlements postaux.





Entier postal belge, avec réponse, expédié d'Anvers (station) le 8 août 1899 à destination d'Isangi (Etat Indépendant du Congo). Cachets de passage par Anvers le 8 août 1899, Boma le 30 août 1899et Léopoldville le 2 septembre 1899.

L'expéditeur Mr. Vincent Bavais a collé sur le volet réponse un 5c. brun-rouge superfétatoire.

Le texte de cette carte est encore une preuve qu'il s'agit d'un courrier philatélique car Mr. Bavais a écrit sur la partie demande « N°6 prière de me renvoyer avec la carte ci-joint ».

Entier postal belge volet réponse écrit à Isangi le 11 avril 1899 et annulé au passage à Bumba le 31 avril 1899 à destination de Mr. Vincent Bavais à Hove (Vieux-Dieu) en Belgique. Cachets de passage par Boma le 12 juin 1899 et ambulant Feignes-Bruxelles le 9 juillet 1899. Griffe « T » biffée.

Cette carte réponse, elle aussi, s'est vu affublé par Mr. Vincent Bavais d'un 5c. brun-rouge superfétatoire.

Le texte de cette carte est encore une preuve qu'il s'agit d'un courrier philatélique « *… ne craignez pas de m'envoyer toutes les cartes que vous jugerez bon de me faire parvenir. Je vous les renverrai au plus vite avec plaisir…* ».

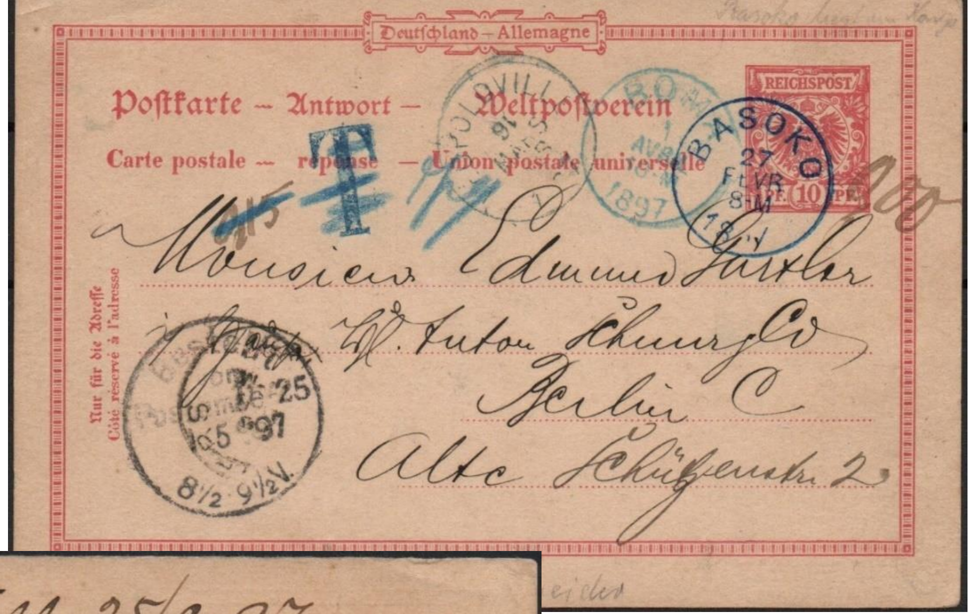
Nous avons vu ce qu'il ne fallait pas faire. Il est temps de voir des volets réponse correctement utilisés et affranchis. Ci-dessous de multiples exemples de différents protagonistes entre 1893 et 1956.



Entier postal belge volet réponse expédié de Banana le10 décembre 1893 à destination de Bruges où il parvint le 10 janvier 1894.



Entier postal allemand volet réponse à 10pf. écrit au Falls le 25 février 1897 et annulé à Basoko le 27 février 1897 à destination de Berlin où il parvint le 1er mai 1897. Cachets de passage par Léopoldville le 16 mars 1897 (jour renversé), Boma le 1er avril 1897 et Anvers le 30 avril 1897.



Le postier congolais a probablement cru que l'entier postal n'avait pas cours et a appliqué la griffe « T » en bleu et l'inscription « 0,15 », il s'est rendu compte qu'il s'agissait d'une carte postale réponse et il a donc tout biffé au crayon bleu et a parafé.



Entier postal belge volet réponse à 10c. écrit à Irumu le 28 juin 1902, annulé à Stanleyville le 31 août 1902 à destination d'Anvers où il parvint le 4 novembre 1902. Cachet de passage par Léopoldville le 3 octobre 1902. Cachet de facteur belge n°36.

Entier postal belge, volet demande, expédié de Bruxelles le 3 juillet 1911 à destination de Boma au Congo Belge où il parvint le 2 août 1911. Cachet de passage par Lisbonne le 7 juillet 1911.

Entier postal belge, volet réponse, expédié de Boma au Congo Belge le 2 août 1911 à destination de Bruxelles où il parvint le 22 août 1911. Cachet de facteur belge n°202.

Le seul cas possible mais **rarissime** est le complément sur entier postal avec réponse prévu pour le service intérieur. En Belgique, il était pour cette période de 5c. + 5c. Si vous vouliez utiliser un entier avec réponse prévu pour l'intérieur en service international, il fallait compléter l'affranchissement. Généralement l'expéditeur complétait avec des timbres belges les deux volets, cependant nous avons rencontré le cas exceptionnel (voir ci-dessous) d'un entier postal en 1911 avec un affranchissement complémentaire, pour le volet réponse, à l'aide d'un 5c. Mols bilingue 1910.

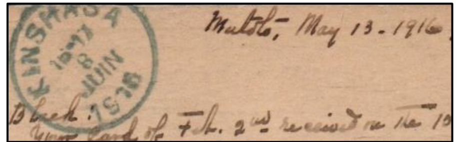
Entier postal avec réponse (volet demande plus 5c. « armoirie », affranchissement correct pour l'international) expédié de Bruxelles le 3 juillet 1911 à destination de Boma au Congo Belge où il parvint le 2 août 1911. Cachet de passage par Lisbonne au Portugal le 7 juillet 1911.

Entier postal (volet réponse plus 5c. « Mols bilingue 1910 » affranchissement correct pour l'international) expédié de Boma au Congo Belge le 2 août 1911 à destination de Bruxelles où il parvint le 22 août 1911. Cachet de facteur belge n°202.



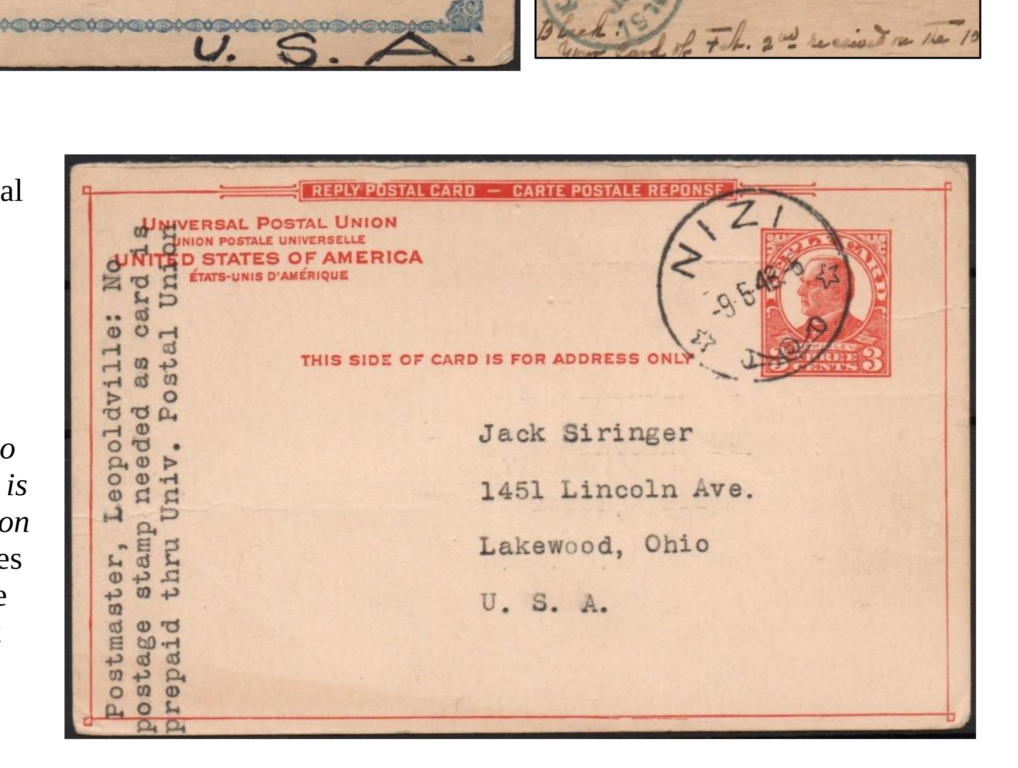


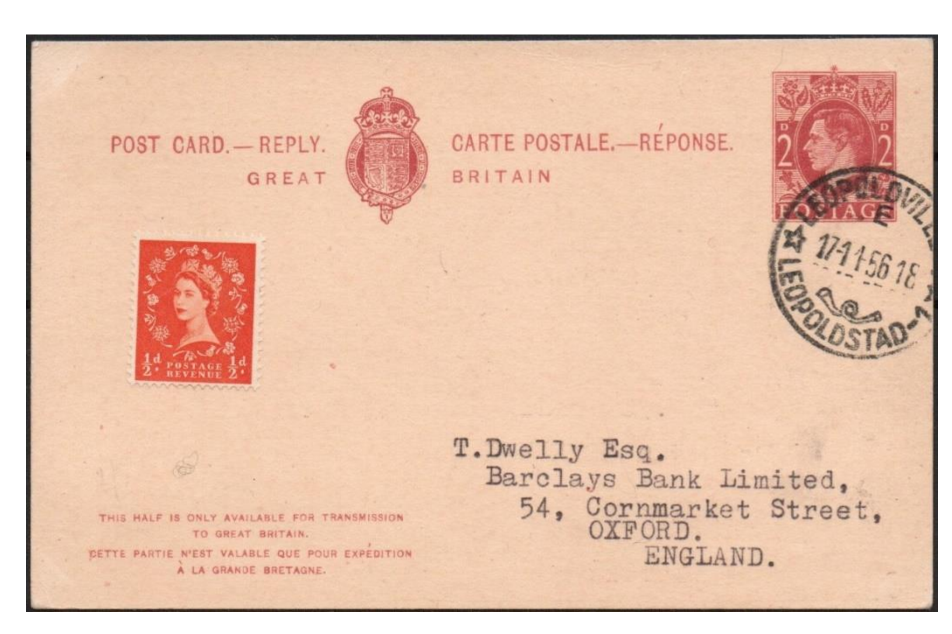
Volet réponse d'un entier postal américain écrit à Matoto au Congo Belge le 13 mai 1916 et annulé au passage à Lusambo le 16 mai 1916 à destination de St. Louis aux USA où il parvint le 20 juillet 1916. Cachet de passage par Kinshasa le 8 juin 1916.



Volet réponse d'un entier postal américain expédié de Nizi au Congo Belge le 9 mai 1948 à destination de Lakewood aux USA.

Note de l'expéditeur « *Postmaster, Leopoldville : no postage stamp needed as card is prepaid thru Univ. Postal Union* ». (traduction: maitre des postes de Léopoldville : aucun timbre n'est nécessaire car la carte est prépayée par l'Union postale universelle.)





Volet réponse d'un entier postal britannique expédié de Léopoldville-1E le 17 novembre 1956 à destination d'Oxford en Grande Bretagne. Le timbre d'1/2 d. n'était pas nécessaire.

La poste au Rwanda aujourd'hui… suite à un voyage en janvier 2024

Par Eric Bedoret

Quel parcours du combattant pour trouver un bureau postal au Rwanda.

Il n'y a virtuellement que peu de services postaux au Rwanda: c-à-d peu de distribution de courrier ou journaux, peu de timbres, même si quelques bureaux de poste existent encore.

Les quelques Rwandais ou entreprises qui souhaitent du courrier doivent aller eux même à la poste, excepté pour les colis qui sont un des plus gros services de la poste.

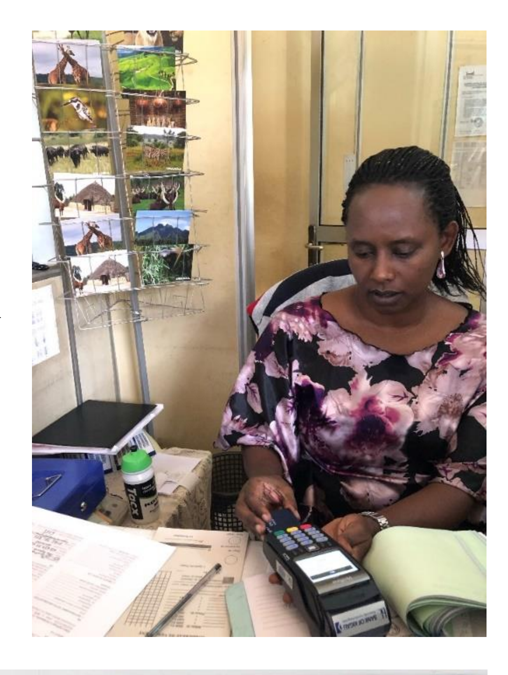


Bureau central des postes à Kigali

Par exemple à Kigali la capitale de +/- 2.300.000 habitants il y a +/- 3.000 boîtes postales à louer et c'est tout. Ce service fourni par la Poste coûte loyer annuel se situant entre 15 000 (10,70€) et 30 000 Frw (22€) par an selon la grandeur de la boîte postale.



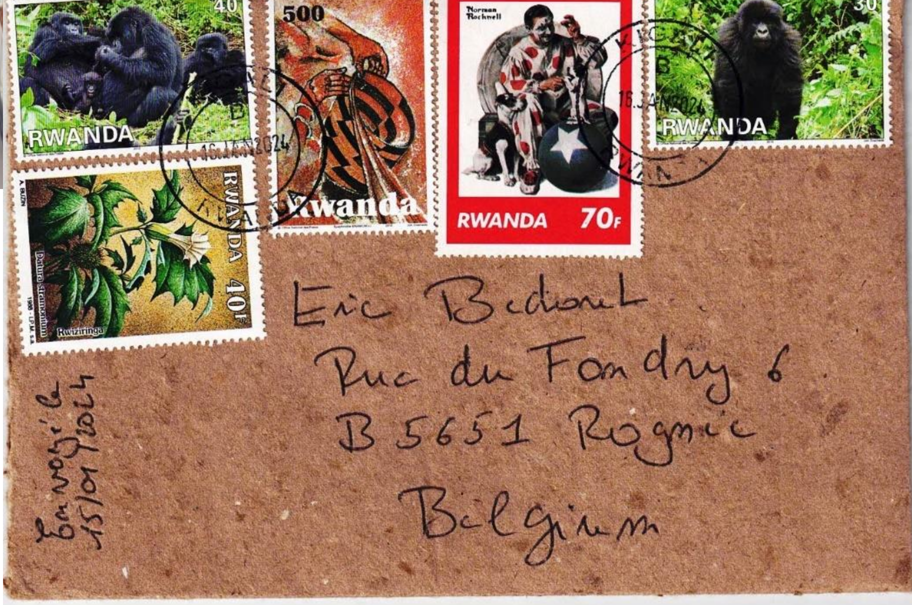
En tant que philatéliste, je me devais d'essayer d'envoyer quelques lettres vers la Belgique.



Au Rwanda, on n'envoie quasi pas de lettres donc même si le bureau de poste de Kigali est imposant, un seul guichet est ouvert sur la dizaine présents.

J'ai eu du mal à vous envoyer une lettre mais j'ai quand même réussi à trouver une gentille guichetière qui a accepté sympathiquement de mettre plusieurs timbres et de les oblitérer consciencieusement.





J'ai rédigé la lettre le 15 janvier 2024 au soir, elle est oblitérée le 16/01/2024 et arrivée en Belgique le 7 février 2024 : soit 22 jours de voyage.

Comme j'étais le seul client, pendant une demi-heure, j'ai questionné cette guichetière et j'ai quand même réussi aussi à avoir quelques documents (pas ultra beau leurs documents mais leur photocopieuse datait de 1989 😕)

1°) le mémo des postiers pour l'envoi de colis.
2°) le mémo à l'attention des postiers de tous les services offerts par la poste et les procédures.
(Je peux vous les envoyer si cela vous intéresse, faire la demande à eric.bedoret@skynet.be)



Par contre, le bureau ne comportait pas de fiche avec les tarifs postaux, la guichetière avait ceux-ci dans son ordinateur, néanmoins j'ai pu noter quelques tarifs :

- Un envoi d'une lettre vers l'EU dont la Belgique est de 1.000 Frw (soit +/- 0,71€) ,
- Une carte postale vers l'EU dont la Belgique coute 600 Frw (0,43€),
- Le tarif en interne varie de 250 à 450 Frw pour une lettre ordinaire vers une boîte postale.
- Pour le transport de colis au niveau national et international, les prix sont calculés en fonction du poids (kg). Un envoi au Rwanda, coute 2000 Frw le kilo.
- Envoyer un colis à l'étranger coûte très cher, car le kilo coûte 51 340 Frw, (36€)



En outre, la Poste fournit d'autres services, parmi lesquels des services bancaires, notamment des dépôts, des retraits et des prêts.

Le bureau de poste propose également une assurance médicale, une comptabilité fiscale, les services de Western Union et des services de change (Forex Bureau : disponible à l'aéroport de Kanombe et à Rubavu uniquement).

Le bureau de poste dispose également de marchandises physiques telles que des « timbres », quelques cartes postales, etc.

Un courrier envoyé dans tout le Rwanda est appelé « express », ce qui signifie qu'il ne met pas plus de quatre jours pour arriver à destination.

D'après l'employée, rencontrée sur place, avant le Covid-19, les envois internationaux quel que soit le pays de destination, était considéré comme « courrier recommandé », lorsqu'une personne utilisait cette méthode l'envoi mettait entre 7 et 14 jours pour atteindre sa destination. Actuellement le service de « courrier recommandé » ne fonctionne plus depuis le début du Covid-19, seule la méthode utilisée est « express » et elle m'avait annoncé un délai de +/- 3 semaines pour l'acheminement, ce qui fut réel.

Même si cela s'appelle express, il n'y a plus de vignette « express » « avion » … en service.

Voici aussi la liste des bureaux qui existent encore dans tout le pays. (il y a aussi quelques points postes mais je n'ai pas réussi à avoir la liste)
Il reste 15 bureaux principaux en 3 zones ;
Zone 1: Ville de Kigali
Zone 2: Villes de Butare, Nyanza, Ruhango, Gitarama, Rwamagana, Nyamata,Byumba.
Zone 3: Villes de Kibungo, Nyagatare, Ruhengeri, Gisenyi, Kibuye, Gikongoro,Cyangugu.



Il existe aussi des motos I-posita qui peuvent livrer les lettres et les colis (cela coûte entre 2.000 et 10.000 fr Rwandais sachant que le salaire moyen mensuel est de 45.000 frW (32€) c'est donc très très cher pour les Rwandais ordinaires).

Trinidad and Tobago
World War II Censorship on Belgian Congo Mail
La censure de Trinidad et Tobago
durant de la 2ème guerre mondiale sur le courrier du Congo Belge

Par Alan Morvay

Trinidad and Tobago are countries with two islands. It is strategically located in the southern part of the Caribbean Sea. Shipping routes from Europe and North America traveled through Trinidad to reach South America. In the 1940's Trinidad was the second largest producer of oil in the British Empire. It also operated two major oil refineries. It was convenient for ships and airplanes to refuel there. Oil tankers received oil to deliver elsewhere. British forces and American forces maintained military bases in Trinidad. In 1940 when Germany occupied France many of the overseas French colonies stayed loyal to the Vichy regime. There was a French naval presence in Martinique which was a threat to allied forces until Martinique surrendered in July 1943.

Trinidad et Tobago est un pays composé de deux îles. Il est stratégiquement situé dans la partie sud de la mer des Caraïbes. Les routes maritimes d'Europe et d'Amérique du Nord traversaient Trinidad pour atteindre l'Amérique du Sud. Dans les années 1940, Trinidad était le deuxième producteur de pétrole de l'Empire britannique. On y exploitait également deux grandes raffineries de pétrole. C'était pratique pour les navires et les avions de s'y ravitailler. Les pétroliers y chargeaient du pétrole pour le livrer ailleurs. Les forces britanniques et américaines maintenaient des bases militaires à Trinidad. En 1940, lorsque l'Allemagne occupa la France, de nombreuses colonies françaises d'outre-mer restèrent fidèles au régime de Vichy. Il y avait une présence navale française en Martinique qui constituait une menace pour les forces alliées jusqu'au ralliement de la Martinique en juillet 1943.

When some of the French African colonies continued to be part of Vichy France aligning with the Axis powers, it became important to ship men and supplies to Europe and North Africa to support the war efforts by the allies. Twelve round trip flights from Miami to Leopoldville occurred between December 1941 and October 1942. However, in his research John Wilson discovered that the vast majority of the mail traveling this route was not carried on these flights. Most of the mail was carried secretly on special mission flights which did not run on timetables unlike the twelve Pan American FAM 22 flights.

Comme certaines colonies africaines françaises continuaient d'être fidèle au régime de Vichy sous influence des forces de l'Axe, il était devenu important d'expédier des hommes et des fournitures en Europe et en Afrique du Nord pour soutenir l'effort-de-guerre des alliés. Douze vols aller-retour de Miami à Léopoldville ont eu lieu entre décembre 1941 et octobre 1942. Cependant, dans ses recherches, John Wilson a découvert que la grande majorité du courrier empruntant cette route n'était pas transporté sur ces vols. La plupart du courrier était transporté secrètement sur des vols de missions spéciales qui ne respectaient pas les horaires contrairement aux douze vols panaméricains FAM 22.

So much mail transiting through Trinidad required a sophisticated censorship system. Trinidad censored more mail than any other country in the Caribbean, except for Bermuda. Most of the mail transiting

through Trinidad was censored at the origin and/or destination. Mail was separated by origin. Then the mail was sorted to make sure to censor all the mail on the watch list. Commercial mail received more attention than personal correspondence did. There was a wide variety of censor tapes and censor cachets used by the Trinidad censors, British Forces censors, and U.S. Forces censors. The focus of this article is to discuss the types of Trinidad censorship found on Belgian Congo mail transiting through Trinidad.

Une telle quantité de courrier transitant par Trinidad nécessitait un système de censure sophistiqué. Trinidad a censuré plus de courrier que tout autre pays des Caraïbes, à l'exception des Bermudes. La plupart du courrier transitant par Trinidad était censuré à l'origine et/ou à la destination. Le courrier était séparé par origine. Ensuite, le courrier a été trié pour s'assurer de censurer tous les courriers figurant sur la liste de surveillance. Le courrier commercial a reçu plus d'attention que la correspondance personnelle. Il existait une grande variété de bandes de censure et de cachets de censure utilisés par les censeurs de Trinidad, les censeurs des forces britanniques et les censeurs des forces américaines. L'objectif de cet article est de discuter des types de censure de Trinidad constatés sur le courrier du Congo belge transitant par Trinidad.

The study of the P.C. 90 censor tapes and P.C. 90 form 167 censor tapes is a complex study. Some of the numbers on these tapes were used in other countries as well. The easiest way to identify Trinidad censor tape by the IE/- censor handstamp applied to the tape. It had two handstamp sizes. IE/- Wilke #TR-CH-8A is 12mm x 4mm. IE/- Wilke # TR-CH-8B is 17mm x 5.5mm. These handstamps appear in blue, black, and violet ink. In the British Empire, censor stations had different letter codes for each country. *E* was the letter code for Trinidad. The *I* before the code indicates that the censorship was under Imperial control. The *IE* was also applied handwritten on censor tapes as a manuscript censor mark.

L'étude des bandes de censure « P.C. 90 » et « P.C. 90 form 167 » est une étude complexe. Certains des numéros figurant sur ces bandes ont également été utilisés dans d'autres pays. Le moyen le plus simple d'identifier la bande de censure de Trinidad se fait grâce au cachet de censure IE/- appliqué sur la bande. Il y avait deux tailles de tampon. IE/- Wilke #TR-CH-8A mesure 12 mm x 4 mm. IE/- Wilke # TR-CH-8B mesure 17 mm x 5,5 mm. Ces cachets manuels apparaissent à l'encre bleue, noire et violette. Dans l'Empire britannique, les stations de censure avaient des codes de lettres différents pour chaque pays. E était la lettre code de Trinidad. Le I devant le code indique que la censure était sous contrôle impérial. L'IE a également été appliqué à la main sur des bandes de censure comme marque de censure manuscrite.

Straight Line date stamps were applied to the P.C. 90 form 167 censor tapes which is identified by Burrows #CL10. There are two types of date stamps. The American style date stamp has the month, day, and year in that order. The date stamp with 4mm high letters is Wilke #TR-DS-1. The date stamp with 3mm high letters is Wilke #TR-DS-2. The British style date stamp has day, month, and year in that order. The date stamp with 4mm high letters is Wilke #TR-DS-3. The date stamp with 5mm high letters is Wilke #TR-DS-4. They are always applied directly on to the censor tape.

Les dateurs linéaires ont été apposés sur les bandes de censure P.C. 90 form 167, identifiées par Burrows #CL10. Il existe deux types de dateurs. Le cachet de style américain comporte le mois, le jour et l'année dans cet ordre. Le cachet avec des lettres de 4 mm de haut est le Wilke #TR-DS-1. Le cachet avec des lettres de 3 mm de haut est le Wilke #TR-DS-2. Le cachet de style britannique comporte le jour, le mois et l'année dans cet ordre. Le cachet avec des lettres de 4 mm de haut est le Wilke #TR-DS-3. Le cachet avec des lettres de 5 mm de haut est le Wilke #TR-DS-4. Ils sont toujours apposés directement sur la bande de censure.

Trinidad censor tape P.C. 90 form 167, Burrows #CL10 was the most common Trinidad censor tape found on Belgian Congo transit mail. Wilke identified five variations of this tape.

La bande de censure de Trinidad P.C. 90 formulaire 167, Burrows #CL10 était la bande de censure de Trinidad la plus courante trouvée sur le courrier de transit du Congo belge. Wilke a identifié cinq variantes de cette bande.

CL10.1

The "*P*" in P.C. is located 2mm to the left of the *B* in By. The *f* in form 167 is 1.5mm to the left of the *E* in examiner.

Le « P » dans P.C. est situé à 2 mm à gauche du « B » dans By. Le « f » dans « in form 167 » est à 1,5 mm à gauche du « E » chez l'examinateur.

The January 8, 1942 Leopoldville cover (figure 1) to the USA has Belgian Congo and Trinidad censor tape. Because this tape does not have any other Trinidad censor marks, its location was verified. The Civil Censorship Study Group maintains lists of the known numbers on many types of censor tapes which is important in identifying the location where censor tapes are applied. Some of the actual numbers (actual censors) are seen in multiple locations due to the transfer of staff to meet demand in early 1941 to May 1941. There were transfers of staff between Antigua, Jamaica, Bermuda, and Trinidad.

Lettre expédiée de Léopoldville le 8 janvier 1942 (figure 1) à destination des États-Unis avec une bande de censure du Congo belge et de Trinidad. Étant donné que cette bande ne porte aucune autre marque de censure de Trinidad. Le Groupe d'étude sur la censure civile tient à jour des listes des numéros connus sur de nombreux types de bandes de censure, ce qui est important pour identifier l'endroit où les bandes de censure sont appliquées. Certains des chiffres réels (censeurs réels) sont visibles à plusieurs endroits en raison du transfert de personnel pour répondre à la demande du début de 1941 à mai 1941. Il y a eu des transferts de personnel entre Antigua, la Jamaïque, les Bermudes et Trinidad.



CL10.2

The *P* in P.C. 90 is aligned directly above the *B* in By. The *f* in form 167 is 1.5mm to the right of the *E* in examiner.

Le « P » dans « P.C. 90 » est aligné directement au-dessus du « B » dans « By ». Le « f » dans « form 167 » est à 1,5 mm à droite du E chez l'examinateur.

The July 19, 1942 Elisabethville cover (figure 2) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, Trinidad TR-CH-8B censor handstamp in violet and an August 3, 1942 Leopoldville 1 transit cancel.

Cette lettre expédiée d'Elisabethville le 19 juillet 1942 (figure 2) à destination des États-Unis a une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad, un cachet de censure Trinidad TR-CH-8B en violet et un cachet de transit de Léopoldville 1 du 3 août 1942.



This December 9, 1941 Leopoldville registered First Flight cover (figure 3) to the U.S.A has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, and U.S. censor tape. It had a December 21, 1941 Miami transit cancel, and a December 22, 1941 receiving cancel.

Cette lettre du 9 décembre 1941 expédiée en recommandée de Léopoldville par le premier vol (figure 3) à destination des États-Unis a des bandes de censure du Congo belge, de Trinidad et des États-Unis. Elle a reçu un cachet de passage de Miami du 21 décembre 1941 et un cachet d'arrivé du 22 décembre 1941.



CL10.3

The *P* in P.C. 90 is 3mm to the right of the *B* in By. The *f* in form 167 is 2mm to the right of the *E* in examiner.

Le « P » de P.C. 90 est à 3 mm à droite du « B » de « By ». Le « f » dans « form167 » est à 2 mm à droite du « E » de « examiner ».

10.3 seems to be the most common Trinidad censor tape applied to Belgian Congo mail.

10.3 semble être la bande de censure de Trinidad la plus courante appliquée sur le courrier du Congo belge.



The November 17, 1941 Leopoldville (figure 4) cover traveled on the December 9, 1941 First Flight to the USA as shown by the rectangular Premiere Liaison cachet and the straight line griffe. It has Trinidad censor tape and Belgian Congo censor tape tied by a November 16, 1941 Leopoldville cancel.

Lettre expédiée de Léopoldville le 17 novembre 1941 (figure 4) qui a voyagé sur le premier vol à destination des États-Unis du 9 décembre 1941, comme le montrent le cachet rectangulaire Première Liaison et la griffe. Elle a une bande de censure de Trinidad et une bande de censure du Congo belge avec un cachet de Léopoldville du 16 novembre 1941 par-dessus.

The February 1, 1942 Shabunda cover (figure 5) to the USA has Trinidad censor tape, Trinidad violet TR-CH-8B censor handstamp, and Belgian Congo censor tape. It has a February 12, 1942 Kindu and a March 1, 1942 Leopoldville transit cancels.





Lettre partie de Shabunda le 1er février 1942 (figure 5) à destination des Etats-Unis avec une bande de censure de Trinidad, le cachet de censure violet TR-CH-8B de Trinidad et une bande de censure du Congo belge. Cachets de passage par Kindu le 12 février 1942 et Léopoldville le 1er mars 1942.

The August 26, 1942 Stanleyville cover (figure 6) to the USA has Trinidad censor tape, Trinidad violet TR-CH-8B censor handstamp, and Belgian Congo censor tape.

Lettre de Stanleyville du 26 août 1942 (figure 6) à destination des États-Unis avec une bande de censure de Trinidad, le cachet de censure violet de Trinidad TR-CH-8B et une bande de censure du Congo belge.



The February 21, 1942 Elisabethville cover (figure 7) to the USA has Trinidad censor tape, Trinidad violet TR-DS-3 censor date stamp, Belgian Congo censor tape, and two different Leopoldville transit cancels.

Lettre expédiée d'Elisabethville le 21 février 1942 (figure 7) à destination des États-Unis, elle a reçu la bande de censure de Trinidad, le cachet de censure violet TR-DS-3 de Trinidad, la bande de censure du Congo belge et deux cachets de transit différent de Léopoldville.

Some corporations such as S. D. Franco used date stamps for their records. The April 13, 1942 rose date stamp was applied by the Franco company as were the rose date stamps applied to figure 8, figure 9, and figure 12.

Certaines sociétés, comme S. D. Franco, ont utilisé des griffes avec date pour leurs documents. La griffe rose du 13 avril 1942 a été apposé par la société Franco, tout comme les griffes rose apposés sur les figures 8, 9 et 12.



The March 6, 1942 Stanleyville cover (figure 8) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, and a Trinidad violet TR-CH-8A censor handstamp.

Lettre expédiée de Stanleyville du 6 mars 1942 (figure 8) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad et un cachet de censure violet TR-CH-8A de Trinidad.



The March 15, 1942 Elisabethville cover (figure 9) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, and a Trinidad blue TR-CH-8A censor handstamp.

Lettre expédiée d'Elisabethville le 15 mars 1942 (figure 9) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad et un cachet de censure bleu TR-CH-8A de Trinidad.





The January 10, 1942 Costermansville cover (figure 10) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, Trinidad censor manuscript I.E. mark, and a Leopoldville transit cancel.

Lettre expédiée de Costermansville le 10 janvier 1942 (figure 10) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad, une marque I.E. manuscrite de censure de Trinidad et un cachet de passage de Léopoldville.



The May 15, 1942 Libreville French Equatorial Africa cover (figure 11) has a French Equatorial Africa censor cachet, Trinidad censor tape, a Trinidad TR-CH-8B censor mark in violet, a Trinidad TR-DS-4 censor date stamp, and a Leopoldville transit cancel.



Lettre expédiée de Libreville le 15 mai 1942 (figure 11) avec un cachet de censure de l'Afrique équatoriale française, une bande de censure de Trinidad, une marque de censure TR-CH-8B de Trinidad en violet, un cachet de censure TR-DS-4 de Trinidad et un cachet de passage de Léopoldville.



Mail from various parts of French Equatorial Africa arrived in Leopoldville to travel the transatlantic route to the USA. Trinidad censor tape was applied to some of these covers transiting through Trinidad to the USA.

Le courrier en provenance de diverses régions de l'Afrique équatoriale française arrive à Léopoldville pour emprunter la route transatlantique vers les États-Unis. Des bandes de censure de Trinidad ont été appliquées sur certaines de ces enveloppes transitant par Trinidad vers les États-Unis.

Mail from Ruanda-Urundi transited through Leopoldville to travel the transatlantic route to the USA.
Du courrier en provenance du Ruanda-Urundi a transité par Léopoldville pour emprunter la route transatlantique vers les États-Unis.

CL10.4

The *P* in P.C. 90 is located 5.5mm to the right of the *B* in By. The *f* in form 167 is 0.5mm to the right of the *E* in examiner.

Le « *P* » de « P.C. 90 » est situé à 5,5 mm à droite du « *B* » de « By ». Le « *f* » de « form 167 » est situé à 0,5 mm à droite du « *E* » de « examiner ».



The February 20, 1942 Luluabourg cover (figure 12) to the USA has Trinidad censor tape, Trinidad violet TR-CH-8A censor handstamp, and a Leopoldville transit cancel.

Lettre expédiée de Luluabourg le 20 février 1942 (figure 12) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure de Trinidad, le cachet de censure violet TR-CH-8A de Trinidad et un cachet de passage de Léopoldville.



The March 24, 1942 Stanleyville cover (figure 13) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, Trinidad TR-CH-8A censor handstamp in blue, and a Leopoldville transit cancel.



Lettre expédiée de Stanleyville le 24 mars 1942 (figure 13) à destination des États-Unis, elle comporte une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad, un cachet de censure TR-CH-8A de Trinidad en bleu et une oblitération de transit de Léopoldville.

CL10.5

The *P* in P.C. 90 is located 5.5mm to the right of the *B* in By. The *f* in form 167 is 6.5mm to the right of the *E* in examiner.

Le « *P* » de « P.C. 90 » est situé à 5,5 mm à droite du « *B* » de « By ». Le « *f* » de « form 167 » est situé à 6,5 mm à droite du « *E* » de « examiner ».

The November 27, 1941 Luluabourg cover (figure 14) traveled on the December 9, 1941 First flight to the USA as shown by the rectangular Premiere Liaison cachet and the straight line griffe. It has the Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, and a Trinidad violet TR-CH-3 censor date stamp. This cover has a Leopoldville transit cancel, a Miami transit cancel, and a receiving cancel.

Lettre expédiée de Luluabourg le 27 novembre 1941 (figure 14) par le premier vol à destination des États-Unis du 9 décembre 1941, comme le montrent le cachet rectangulaire Première Liaison et la griffe. Elle a reçu la bande de censure du Congo belge, la bande de censure de Trinidad et un cachet de censure violet TR-CH-3 de Trinidad. Des cachets de passage par Léopoldville et Miami et un cachet d'arrivé.





The October 10, 1941 registered Elisabethville cover (figure 15) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, a Leopoldville transit cancel, USA transit cancel, and a USA receiving cancel.

Lettre expédiée en recommandée d'Elisabethville le 10 octobre 1941 (figure 15) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad, un cachet de passage de Léopoldville, un cachet de transit et de réception des États-Unis.

CL10.6

The *P* in P.C. 90 is located 5.5mm to the left of the *B* in By. The *f* in form 167 is 5.5mm to the right of the *E* in examiner.

Le « *P* » de « P.C. 90 » est situé à 5,5 mm à gauche du « *B* » de « By ». Le « *f* » de « form 167 » est situé à 5,5 mm à droite du « *E* » de « examiner ».

This is a previously unrecorded Trinidad CL10 censor tape variety.
Il s'agit d'une variété inédite de Trinidad CL10 sur bande de censure.

The September 1942 Tshimbulu cover (figure 16) to the USA has Belgian Congo censor tape, Trinidad censor tape, a Trinidad TR-CH-8A censor handstamp in violet, a Luluabourg transit cancel, and a Leopoldville transit cancel.

Lettre expédiée en septembre 1942 de Tshimbulu (figure 16) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad, un cachet de censure TR-CH-8A de Trinidad en violet, des cachets de transit de Luluabourg et de Léopoldville.



P.C. 90 Type I – The Single Rectangular Label
Burrows #44-53

This is a tape commonly used in the United Kingdom and the British Empire during World War II. There are many varieties of this tape, so it is a complex study. This tape was mostly used in Trinidad by Imperial censors sent to train local staff. So, these censor tapes were used at many censor stations. Some of these tapes uses in Trinidad have the IE/ˉ censor handstamp applied to the tape to identify that the tape was used in Trinidad. Some of these tapes used in Trinidad did not have censor handstamp applied to them. The location of the use of these tapes requires review of the database showing the tape type, tape number, and country of use. The Civil Censorship Study Group's database is a valuable source of information for this kind of identification.

Il s'agit d'une bande couramment utilisée au Royaume-Uni et dans l'Empire britannique pendant la Seconde Guerre mondiale. Il existe de nombreuses variétés de cette bande, ce qui en fait une étude complexe. Cette bande était principalement utilisée à Trinidad par les censeurs impériaux envoyés pour former le personnel local. Ces bandes de censure étaient donc utilisées dans de nombreux postes de censure. Certaines de ces bandes utilisées à Trinidad portent le cachet manuel du censeur de l'IE/- pour indiquer qu'elles ont été utilisées à Trinidad. Certaines de ces bandes utilisées à Trinidad n'ont pas été marquées du cachet de la censure. La localisation de l'utilisation de ces bandes nécessite l'examen de la base de données indiquant le type de bande, le numéro de bande et le pays d'utilisation. La base de données du Groupe d'étude sur la censure civile est une source précieuse d'informations pour ce type d'identification.

The October 31, 1942 Coquilhatville cover (figure 17) to the USA has a Trinidad blue TR-CH-8A censor handstamp which identifies P.C. 90 censor tape on it as being used in Trinidad. It also had a Leopoldville transit cancel.

Lettre de Coquilhatville du 31 octobre 1942 (figure 17) à destination des États-Unis, elle a reçu un cachet de censure bleu TR-CH-8A de Trinidad qui identifie la bande de censure P.C. 90 comme ayant été utilisée à Trinidad. Elle porte également un cachet de passage de Léopoldville.





P.C. 90 Labels with I. E. Slash Code
Burrows #15-43

This label has many variations involving measurements of the top line of the text, the length of the bottom line of the text, and the distance between the two lines of the text. There are many variations in the type style in the I.E. as well as in the examiner numbers. The paper used on this label can either be white, off-white, or brown. Some of the same I.E. numbers appear on the three different colors of paper used with this censor label.

Cette bande présente de nombreuses variantes concernant les mesures de la ligne supérieure du texte, la longueur de la ligne inférieure du texte et la distance entre les deux lignes du texte. Il existe de nombreuses variations dans le style de caractères de l'I.E. ainsi que dans les numéros des examinateurs. Le papier utilisé pour cette bande peut être blanc, blanc cassé ou brun. Certains des mêmes numéros I.E. apparaissent sur les trois différentes couleurs de papier utilisées pour cette étiquette de censure.

The October 28, 1942 Elisabethville cover (figure 18) to the USA has a white color Trinidad censor tape, Belgian Congo censor tape, and a Leopoldville transit cancel.

Lettre d'Elisabethville du 28 octobre 1942 (figure 18) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure de Trinidad de couleur blanche, une bande de censure du Congo belge et u cachet de passage de Léopoldville.



The May 14, 1942 Dilolo cover (figure 19) to the USA has a white color Trinidad censor tape, Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark, an Elisabethville transit cancel, and a Leopoldville transit cancel.

Lettre expédiée de Dilolo le 14 mai 1942 (figure 19) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure Trinidad de couleur blanche, une bande de censure Congo belge, une marque de censure Congo belge, des cachets de passage par Elisabethville et Léopoldville.



Trinidad censor number 8018 appears on this cover with the white color censor tape. Number 8018 appears on the off-white color censor tape shown in figure 21 and the brown color censor tape shown in figure 23.

Le numéro de censure de Trinidad 8018 apparaît sur cette lettre avec la bande de censure de couleur blanche. Le numéro 8018 apparaît sur la bande de censure de couleur blanc cassé illustrée à la figure 21 et sur la bande de censure de couleur marron illustrée à la figure 23.

The October 26, 1942 Lusambo cover (figure 20) to the USA has Belgian Congo censor tape, an off-white color Trinidad censor tape, and a partial Leopoldville transit cancel.

Lettre expédiée de Lusambo le 26 octobre 1942 (figure 20) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad de couleur blanc cassé et cachet de passage par Léopoldville.



The March 28, 1942 registered Leopoldville cover (figure 21) to the USA has Belgian Congo censor tape, an off-white Trinidad censor tape, USA transit cancels, and a USA receiving cancel.

Lettre expédiée en recommandé de Léopoldville le 28 mars 1942 (figure 21) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une bande de censure blanc cassé de Trinidad, des cachets de transit et de réception des États-Unis.



The August 9, 1942 Leopoldville cover (figure 22) to the USA has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark, and a brown color Trinidad censor tape. The circular receiving handstamp was applied by the company upon receipt and was not applied by the post office.

Lettre expédiée de Léopoldville le 9 août 1942 (figure 22) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une marque de censure du Congo belge et une bande de censure de Trinidad de couleur brune. Le grand cachet circulaire a été apposé par la société à la réception et n'a pas été apposé par un bureau de poste.



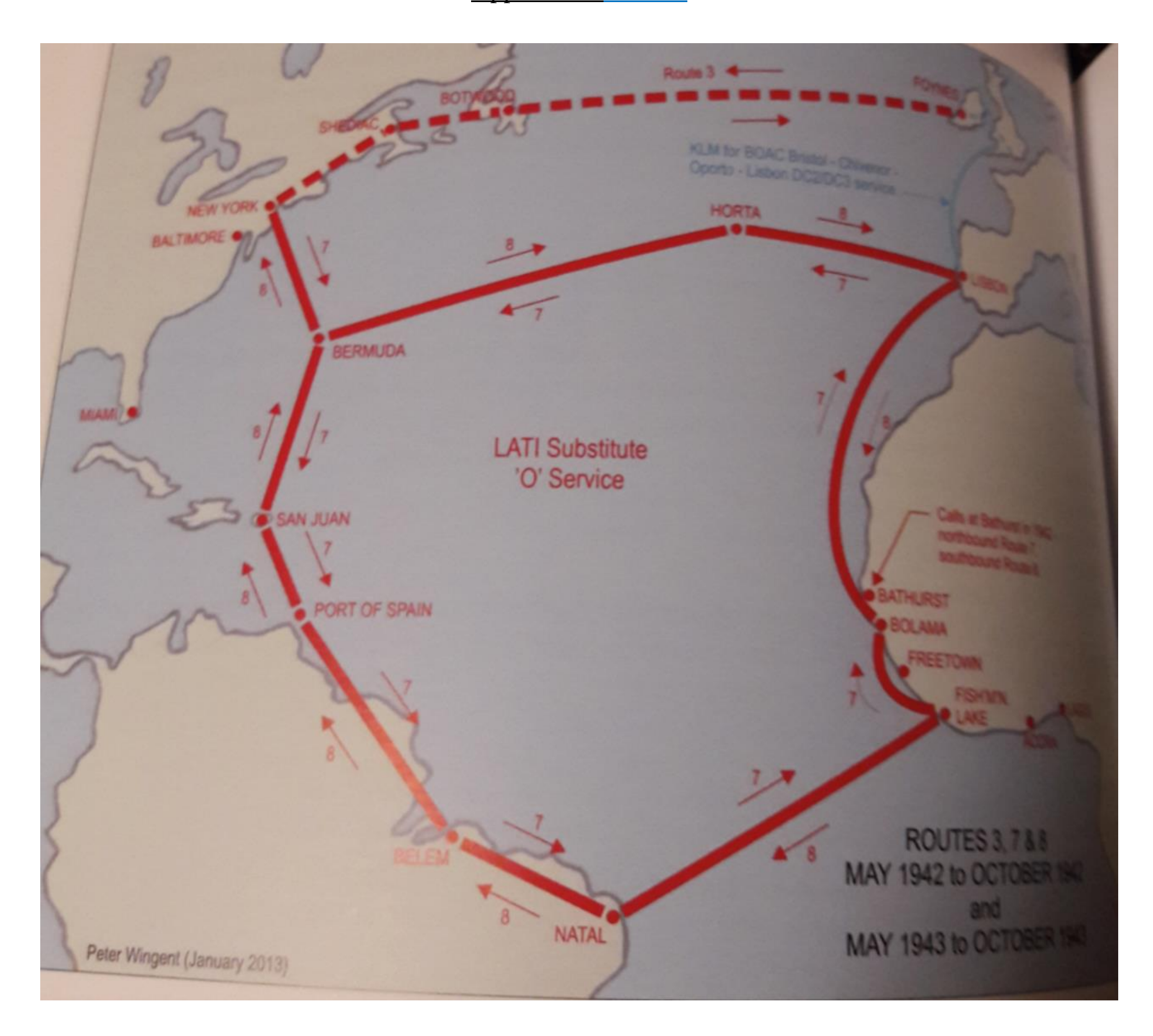




The September 27, 1942 Dekese cover (figure 23) to the USA has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark, a brown color Trinidad censor tape, a Port-Francqui transit cancel, a Luluabourg transit cancel, and Leopoldville transit cancel.



Lettre expédiée de Dekese le 27 septembre 1942 (figure 23) à destination des États-Unis, elle a reçu une bande de censure du Congo belge, une marque de censure du Congo belge, une bande de censure de Trinidad de couleur brune et des cachets de passage de Port-Francqui, de Luluabourg et de Léopoldville.



The southern route on this map illustrates the part of the transatlantic route which traveled from Leopoldville, Belgian Congo to Miami, USA transiting through Trinidad among other countries.

La route sud sur cette carte illustre la partie de la route transatlantique qui allait de Léopoldville, au Congo belge, à Miami, aux États-Unis, en passant notamment par Trinidad.

This map came from the book *Pan American Airway Wartime Transatlantic Airmail: Censorship and Lati Substitute* which was published by The Royal Philatelic Society.

Cette carte est tirée du livre *Pan American Airway Wartime Transatlantic Airmail : Censorship and Lati Substitute,* publié par la Royal Philatelic Society.

Bibliography – Bibliographie

Burrows, Peter C., British Empire Civil Censorship Devices World War II Section 6 British West Indies & Falkland Islands, The Civil Censorship Study Group, 2016

Deijnckens, Walter, World War II Censorship Study, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 143, June 2007

Wike, R. G., British Empire Civil Censorship Devices World War II Trinidad and Tobago, Chavril Press Abernathy Perth Scotland, 1993

Wilson, John, Pan American FAM22 and the Special Missions, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 160, March 2012

Wilson, John, Airmail Routes to the Americas, the 1930-1940's transitional period, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 162, November 2012

Wilson, John, Airmail Routes to the Americas FAM22 what was it called about?, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 163, March 2013

Wilson, John and Walton, Frank, Pan American Airways Wartime Transatlantic Airmail: Censorship and Lati Substitute, The Royal Philatelic Society, 2020

Acknowledgments – Remerciements

The study of Trinidad and Tobago censorship has been confusing and overwhelming. This article is only possible because of the guidance I received from David Mui. I would like to thank David Mui for his help, guidance, and identification in the preparation of this article. I would also like to thank Laurent Le Grel, Phillipe Lindekens, Emie Tremblay, and John Wilson for their help in the preparation of this article.

L'étude de la censure à Trinidad-et-Tobago a été déroutante et accablante. Cet article n'a pu voir le jour que grâce aux conseils que j'ai reçus de David Mui. Je tiens à remercier David Mui pour son aide, ses conseils et son identification dans la préparation de cet article. Je tiens également à remercier Laurent Le Grel, Phillipe Lindekens, Emie Tremblay et John Wilson pour leur aide dans la préparation de cet article.

Courrier des membres de la commission mixte Belgo-Allemande chargée de la délimitation de la frontière Ruzizi-Kivu
Post der Mitglieder der gemischten belgisch-deutschen Kommission, die mit der Festlegung der Ruzizi-Kivu-Grenze beauftragt war

Par Luc Vander Marcken

En 1884, l'Allemagne est la première nation à reconnaître des frontières provisoires au futur Etat Indépendant du Congo. A cette époque, la géographie précise de la région était totalement inconnue, même le lac Kivu n'avait pas encore été découvert. L'Allemagne se lance peu après elle-même dans l'expansion coloniale. Bismarck proclame le 27 février 1885 un protectorat sur l'Afrique orientale. Dans les années 1880-1890 l'occupation allemande dans l'Est africain se limite surtout à la zone côtière, mais de 1891 à 1893 plusieurs expéditions (Emin Pacha, Baumann, Silg, von Goetzen) vers la région des grands lacs (Victoria, Kivu, Tanganika) sont organisées et plusieurs postes sont créés dans cette région.

Von Goetzen constate que la frontière supposée traverse le royaume rwandais et il plaide en faveur d'un tracé qui suive la rivière Ruzizi et le lac Kivu (Fig.1). Suite à quoi le Gouvernement impérial propose début 1895 la délimitation précise des frontières entre le Protectorat allemand et l'Etat Indépendant du Congo. La demande allemande incite le gouvernement de l'EIC à renforcer son occupation dans la région et à réoccuper les postes laissés à l'abandon suite aux besoins en troupes pour lutter contre les esclavagistes. De 1896 à 1899 les tensions entre Allemands et officiers de l'EIC vont croissant. Le pire est évité en novembre 1899 le long de la Ruzizi quand le capitaine Hecq veut franchir la rivière pour se rendre au lac Kivu et qu'il est stoppé par trois coups de fusils tirés par les troupes allemandes postées de l'autre côté.

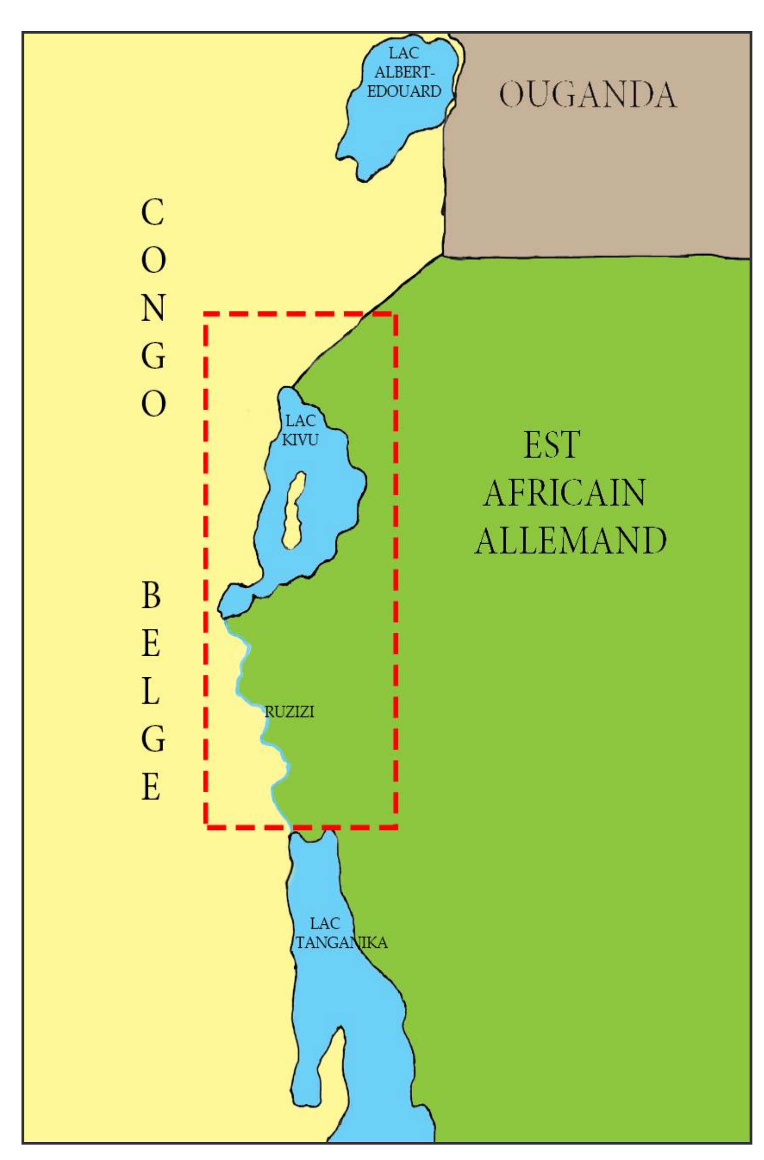


Fig. 1 Carte illustrant la région contestée entre l'EIC et l'Allemagne / Abb. 1 Karte, die die umstrittene Region zwischen dem unabhängigen Staat Kongo und Deutsch-Ostafrika illustriert.

1884 war Deutschland die erste Nation, die dem zukünftigen unabhängigen Staat Kongo provisorische Grenzen zuerkannte. Zu dieser Zeit war die genaue Geografie der Region völlig unbekannt, selbst der Kivu-See war noch nicht entdeckt worden. Kurz darauf begann Deutschland selbst mit der kolonialen Expansion. Bismarck proklamierte am 27. Februar 1885 ein Protektorat über Ostafrika. In den Jahren 1880-1890 beschränkte sich die deutsche Besatzung in Ostafrika vor allem auf die Küstenregion, aber von 1891 bis 1893 wurden mehrere Expeditionen (Emin Pascha, Baumann, Silg, von Goetzen) in die Region der großen Seen (Victoria, Kivu, Tanganika) ausgerüstet und mehrere Posten in dieser Region gegründet.

Von Goetzen stellte fest, dass die vermeintliche Grenze durch das Königreich Ruanda verlief, und plädierte für einen Verlauf entlang des Ruzizi-Flusses und des Kivu-Sees (Abb. 1). Daraufhin schlug die kaiserliche Regierung Anfang 1895 eine genaue Grenzziehung zwischen dem deutschen Protektorat und dem unabhängigen Staat Kongo vor. Die deutsche Forderung veranlasste die Regierung des Unabhängigen Staates Kongo, ihre Präsenz in der Region zu verstärken und Posten wieder zu besetzen, die aufgrund des Truppenbedarfs im Kampf gegen die Sklavenhändler verlassen worden waren. Von 1896 bis 1899 nahmen die Spannungen zwischen Deutschen und Offizieren des unabhängigen Kongostaates zu. Das Schlimmste wurde im November 1899 am Ruzizi verhindert, als Hauptmann Hecq den Fluss überqueren wollte, um zum Kivu-See zu gelangen, und von drei Gewehrschüssen aufgehalten wurde, die von den auf der anderen Seite postierten deutschen Truppen abgefeuert wurden.

Heureusement une discussion s’engage entre les officiers allemands, le capitaine Beth, le lieutenant von Gravert et les officiers belges, les capitaines Hecq et Hennebert aboutissant à la rédaction le 23 novembre 1899 d’une convention dite « Hecq-Bethe » (Fig. 2 et 3). La signature de cet accord permet à Hecq de réinstaller un poste sur la rive orientale de la Ruzizi et un autre sur la rive orientale du Kivu mais prive l’EIC d’initiative dans la « région contestée » et empêche l’arrivée de renfort ou la création de nouveaux postes. Le nombre de soldats devant resté égal des deux côtés et les questions administratives envers les indigènes étant du ressort de l’autorité coloniale allemande, et ce jusqu’à ce qu’un accord soit conclu en Europe entre l’Allemagne et l’EIC.

Glücklicherweise setzte dies eine Diskussion zwischen den deutschen Offizieren, Hauptmann Bethe und Leutnant von Gravert, und den belgischen Offizieren, Hauptmann Hecq und Hauptmann Hennebert, in Gang, die am 23. November 1899 zur Abfassung des sogenannten "Hecq-Bethe"-Abkommens führte (Abb. 2 und 3). Die Unterzeichnung dieses Abkommens ermöglichte es Hecq, wieder einen Posten am Ostufer des Ruzizi und einen weiteren am Ostufer des Kivu zu errichten, nahm dem EIC jedoch den Einfluss in der "umstrittenen Region" und verhinderte die Ankunft von Verstärkung oder die Errichtung neuer Posten. Da die Anzahl der Soldaten auf beiden Seiten gleich bleiben sollte und die Verwaltungsangelegenheiten gegenüber den Einheimischen in den Zuständigkeitsbereich der deutschen Kolonialbehörde fielen, blieb diese Regelung so lange bestehen, bis in Europa ein Abkommen zwischen Deutschland und dem Unabhängigen Staat Kongo abgeschlossen wurde.



Fig.2 - Capitaine Hecq



Fig.3 - Capitaine Bethe





Fig. 4 - Deux entiers postaux de l'Est Africain Allemand à 10 Pf. surchargés 5 pesa écrit par le capitaine Célestin Hecq à destination de Bruxelles. Le premier est daté « Nord Tanganika 1er novembre 1899 » et le deuxième « Lac Kivu 1er décembre 1899. On employait de préférence les entiers et la poste coloniale allemande plutôt que la voie du Congo beaucoup plus longue. Dans le texte le Cpt. Hecq écrit le 1er novembre : « …Fais moi le plaisir d'acheter les journaux qui parleraient des derniers événements … Hennebert est ici avec moi… » et le 1er décembre : « …Voila ma besogne heureusement terminée… ».

Abb. 4 - Zwei Ganzsachen aus Deutsch-Ostafrika zu 10 Pf. überdruckt mit 5 Pesa, geschrieben von Kapitän Celestin Hecq nach Brüssel. Die erste ist datiert "Nord Tanganika 1. November 1899" und die zweite "Kivu-See 1. Dezember 1899". Man verwendete vorzugsweise Ganzsachen und die deutsche Kolonialpost, um den viel längeren Kongoweg zu vermeiden. In dem Text schreibt Cpt. Hecq am 1. November: "...Mach mir das Vergnügen, die Zeitungen zu kaufen, die über die jüngsten Ereignisse berichten... Hennebert ist hier bei mir..." und am 1. Dezember: "...Hier ist meine Arbeit glücklich beendet...".

Début 1900 les relations entre les agents congolais et allemands se dégradèrent fortement et on amassa des troupes de chaque côté de la Ruzizi. En Europe on réagit enfin et un protocole fut signé le 10 avril 1900 entre l'Allemagne et l'EIC. Une commission géographique mixte fut constituée pour déterminer exactement la frontière mais les deux gouvernements avaient une vue différente : pour l'EIC il s'agissait d'évaluer la valeur du territoire contesté afin de procéder éventuellement à des compensations, pour le Reich il s'agissait de confirmer que le lac Kivu et la Ruzizi se situaient plus à l'Est qu'indiqué sur les cartes et donc de leur côté de la frontière.

Anfang 1900 verschlechterten sich die Beziehungen zwischen den kongolesischen und deutschen Agenten stark und man verstärkte auf beiden Seiten des Ruzizi die Truppen. In Europa reagierte man schließlich, und am 10. April 1900 wurde ein Protokoll zwischen Deutschland und dem unabhängigen Staat Kongo unterzeichnet. Für den unabhängigen Staat Kongo ging es darum, den Wert des umstrittenen Territoriums zu ermitteln, um eventuell Ausgleichszahlungen zu leisten, während das Deutsche Reich bestätigt haben wollte, dass der Kivu-See und der Ruzizi weiter östlich als auf den Karten angegeben und somit auf deutscher Seite der Grenze lagen.

La commission mixte comprenait du côté belge : le capitaine Bastien, le lieutenant Mercier et le sous-lieutenant Tilman qui suite à son décès le 30 mars 1901, sera remplacé par le lieutenant Von Stockhausen (voir Fig. 7); du côté allemand : le capitaine Hermann (voir Fig. 10), le professeur Lamp et le lieutenant Fonck (voir Fig. 6, 8 et 9). Les travaux de triangulation et de relevés topographiques (fig.5) débutèrent en janvier 1901. La section allemande avait travaillé en liaison avec la section congolaise jusqu'au Nord du Kivu, et afin de faciliter la communication, le lieutenant Von Stockhausen, officier belge d'origine allemande, fut désigné pour assurer la liaison entre les deux groupes. La commission allemande eut à déplorer le décès du professeur Lamp le 9 mai 1901 qui fut enterré près du poste allemand d'Ishangi (lac Kivu). Le contact entre les deux sections fut rompu dès que fut atteint le Nord du lac Kivu. Les observations avaient révélé que la région contestée était bien plus grande que prévue et que le lac Kivu et la Ruzizi étaient bien plus à l'ouest, contrairement à ce qu'espéraient les Allemands.

Die gemischte Kommission bestand auf belgischer Seite aus Hauptmann Bastien, Leutnant Mercier und Unterleutnant Tilman, der nach seinem Tod am 30. März 1901 durch Leutnant Von Stockhausen ersetzt wurde (siehe Abb. 7); auf deutscher Seite bestand sie aus Hauptmann Hermann (siehe Abb. 10), Professor Lamp und Leutnant Fonck (siehe Abb. 6, 8 und 9). Die Triangulation und die topographischen Aufnahmen (Abb. 5) begannen im Januar 1901. Die deutsche Sektion hatte bis zum nördlichen Kivu in Verbindung mit der kongolesischen Sektion gearbeitet, und um die Kommunikation zu erleichtern, wurde Leutnant von Stockhausen, ein belgischer Offizier deutscher Abstammung, zum Verbindungsmann zwischen den beiden Gruppen ernannt. Die deutsche Kommission hatte den Tod von Professor Lamp am 9. Mai 1901 zu beklagen, der in der Nähe des deutschen Postens in Ishangi (Kivusee) beerdigt wurde. Der Kontakt zwischen den beiden Sektionen brach ab, als der Norden des Kivu-Sees erreicht war. Die Beobachtungen hatten ergeben, dass die umstrittene Region viel größer war als erwartet und dass der Kivu-See und der Ruzizi-Fluss entgegen den deutschen Erwartungen viel weiter westlich lagen.



Fig.5 - Erection d'un signal trigonométrique sur l'île Wahu (aujourd'hui Iwawa, lac Kivu). Une des rares photos prise au cours des travaux de triangulation.

Abb.5 - Errichtung eines trigonometrischen Signals auf der Wahu-Insel (heute Iwawa, Kivu-See). Eines der wenigen Fotos, die während der Triangulationsarbeiten aufgenommen wurden.

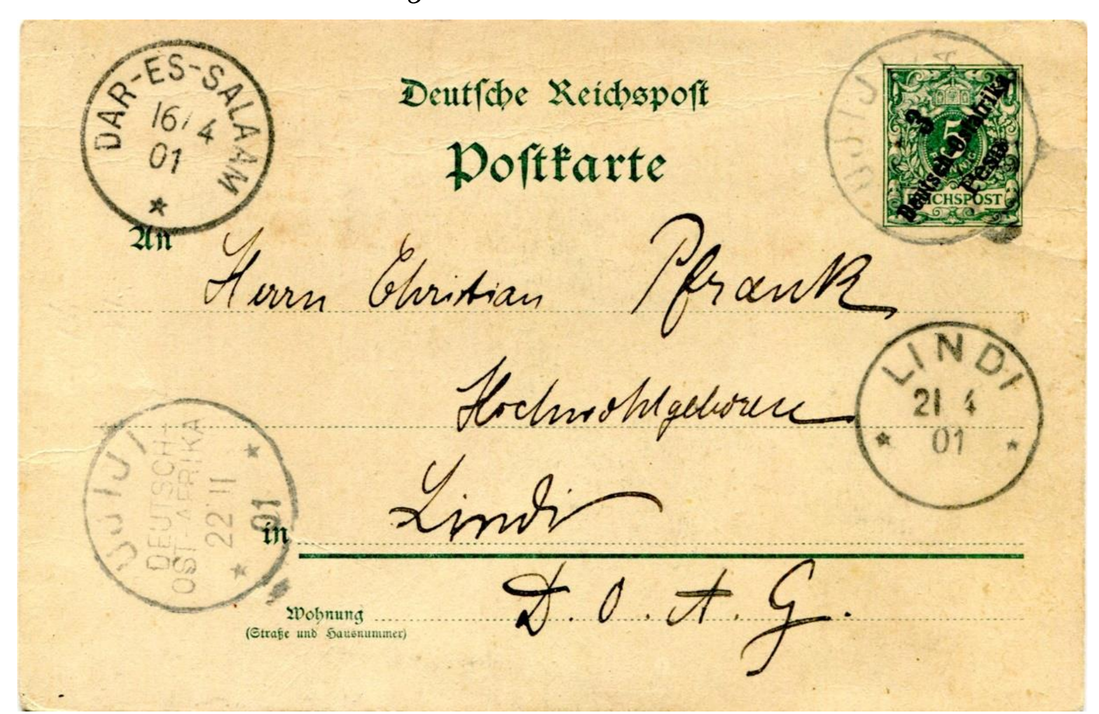


Fig.6 – Entier postal à 5 pf. surchargé 3 pesa écrit par le Lieutenant Fonck à Usumbura (ce poste servant de base principale à la commission mixte) le 15 février1901 à destination de Lindi en service intérieur.

Abb.6 - Ganzsache zu 5 Pf., überdruckt mit 3 Pesa, geschrieben von Leutnant Fonck in Usumbura (dieser Posten diente als Hauptstützpunkt der gemischten Kommission) am 15. Februar 1901 nach Lindi im Inlandsverkehr.



Fig.7 – Carte postale illustrée d'origine allemande affranchie par un timbre allemand à 10 pf. surchargé « Deutsch-Ostafrika 5 pesa » écrit par le Lieutenant von Stockhausen à Usumbura le 28 mars 1901 à destination de Ahrweiler en Allemagne. La carte passe par Ujiji le 22 avril 1901, où le timbre est oblitéré, transite par Dar-Es-Salam le 6 juin et arrive à destination le 7 juillet 1901.
Etant de père allemand ce lieutenant belge a une grande partie de sa famille en Allemagne.
Dans le texte : « …Chère cousine, j'espère que… Adresse :Lieut.v.S. territoire Ruzizi-Kivu Congo ».

Abb.7 - Illustrierte Postkarte deutscher Herkunft, frankiert mit einer deutschen Briefmarke zu 10 Pf. mit dem Überdruck "Deutsch-Ostafrika 5 Pesa", geschrieben von Leutnant von Stockhausen in Usumbura am 28. März 1901 nach Ahrweiler in Deutschland. Die Karte wurde am 22. April 1901 über Ujiji, wo die Briefmarke abgestempelt wurde, und am 6. Juni über Dar-Es-Salam befördert und kam am 7. Juli 1901 an ihrem Bestimmungsort an. Da dieser belgische Leutnant einen deutschen Vater hatte, lebte ein Großteil seiner Familie in Deutschland. Im Text: "...Liebe Cousine, ich hoffe, dass... Adresse :Lieut.v.S. Territorium Ruzizi-Kivu Kongo".



Fig.8 - Entier postal allemand à 5 pf. surchargé « Deutsch-Ostafrika 3 pesa » écrit à Usumbura le 3 avril 1901 par le lieutenant Fonck à destination de Carlshafen (Allemagne). L'entier est oblitéré à Ujiji le 12 avril, transite par Dar-Es-Salam le 24 mai et arrive à Carlshafen le 12 juin 1901.
Dans le texte en allemand : « …un docteur Tilman de la commission frontière de l'Etat Indépendant du Congo est décédé… » (Tilman était docteur en science naturelle, il avait déjà pris part à deux autres commissions « frontière », le long du Loango et de l'enclave de Cabinda).

Abb.8 - Deutsche Ganzsache zu 5 Pf. mit dem Überdruck "Deutsch-Ostafrika 3 pesa", geschrieben in Usumbura am 3. April 1901 von Leutnant Fonck nach Carlshafen (Deutschland). Die Ganzsache wurde am 12. April in Ujiji abgestempelt, am 24. Mai über Dar-Es-Salam geleitet und kam am 12. Juni 1901 in Carlshafen an.
Im deutschen Text: "...ein Dr. Tilman von der Grenzkommission des Unabhängigen Staates Kongo ist verstorben...". (Tilman war Doktor der Naturwissenschaften und hatte bereits an zwei anderen "Grenzkommissionen" teilgenommen, entlang des Loango und der Enklave Cabinda).

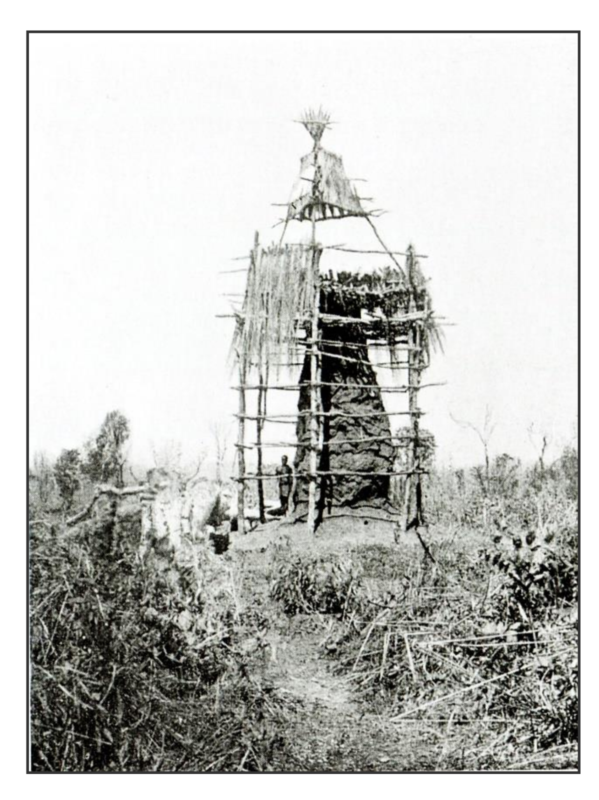


Fig.10 – Utilisation d'une grande termitière pour la construction s'un signal de triangulation.

Abb.10 - Verwendung eines großen Termitenhügels für den Bau eines Triangulationssignals.



Fig.9 – Entier postal (volet réponse) du Cameroun à 5 pf. écrit à Tshamajeberge (ouest de la Ruzizi) le 18 avril 1901 par le lieutenant Fonck à destination du docteur Hoesemann au Cameroun. L'entier est oblitéré à Ujiji le 12 mai, transite par Dar-Es-Salam le 5 juillet et arrive à Duala le 23 septembre 1901.

Abb.9 - Ganzsache (Antworteil) aus Kamerun zu 5 Pf., geschrieben in Tshamajeberge (westlich des Ruzizi) am 18. April 1901 von Leutnant Fonck an Dr. Hoesemann in Kamerun. Die Ganzsache wurde am 12. Mai in Ujiji abgestempelt, am 5. Juli über Dar-Es-Salam geleitet und kam am 23. September 1901 in Duala an.

Ce document (fig. 9) présente un cas probablement unique, le courrier d'une commission de délimitation de frontière à une autre.

Le lieutenant Fonck emploie le volet réponse d'un entier reçu de son camarade, officier dans la Schutztruppe au Cameroun et à cette période membre d'une commission Franco-allemande chargée de délimiter la frontière entre le Cameroun et les possessions françaises. Un cas unique de courrier d'une expédition à une autre, chargée toutes les deux de délimitation de frontières.

Dieses Dokument (Abb. 9) zeigt den wahrscheinlich einzigartigen Fall eines postalischen Beleges einer Grenzkommission an eine andere.

Leutnant Fonck verwendet den Antwortteil einer Ganzsache, die er von seinem Kameraden erhalten hatte, der Offizier der Schutztruppe in Kamerun und zu dieser Zeit Mitglied einer deutsch-französischen Kommission war, die mit der Grenzziehung zwischen Kamerun und den französischen Besitzungen südlich von Kamerun beauftragt war. Ein einzigartiger Fall von Post von einer Expedition an eine andere, die beide mit der Grenzziehung beauftragt waren.



Fig. 11 - Lettre affranchie à 5 pesa écrite au Kivu par le capitaine Hermann à destination de Steglitz en Allemagne, le timbre est oblitéré à Ujiji le 12 juin 1901. Au verso, cachet de transit à Dar-Es-Salam le 3 août et cachet d'arrivée à Steglitz le 2 septembre 1901.

Abb. 11 - Mit 5 Pesa frankierter Brief, geschrieben in Kivu von Hauptmann Hermann nach Steglitz in Deutschland, die Briefmarke ist in Ujiji am 12. Juni 1901 abgestempelt. Auf der Rückseite Transitstempel in Dar-Es-Salam vom 3. August und Ankunftsstempel in Steglitz vom 2. September 1901.

Le capitaine Hermann écrit à l'épouse du docteur Lamp à qui il a succédé à la tête de la commission. Le Docteur Lamp est décédé d'une crise cardiaque au bord du lac Kivu le 10 mai 1901, il est probable qu'il s'agisse d'une lettre de condoléances adressée à la jeune veuve.

Kapitän Hermann schreibt an die Frau von Dr. Lamp, dessen Nachfolger er als Leiter der Kommission geworden war. Da Dr. Lamp am 10. Mai 1901 am Ufer des Kivu-Sees an einem Herzinfarkt starb, handelt es sich wahrscheinlich um einen Kondolenzbrief an die junge Witwe.

Le contact entre les deux sections fut rompu dès que fut atteint le Nord du lac Kivu. Le commandant Bastien rentra en Europe, les lieutenants Mercier et Von Stockhausen, prolongèrent les travaux au Sud des volcans Virunga et rentrèrent eux-mêmes en Europe en 1903, laissant la continuation du travail à Thévoz, géomètre d'origine suisse. Les travaux furent interrompus par ordre du Gouvernement de l'EIC et la mission fut affectée à l'abornement du 30° méridien à l'Est de Greenwich au Nord du parallèle de 1° Sud, frontière entre le protectorat de l'Uganda et l'Etat Indépendant. Malgré le travail de la commission mixte l'Allemagne et l'EIC ne parvinrent pas à se mettre d'accord sur le tracé définitif de la frontière. Devant cette impasse on décida de continuer à appliquer l'accord Bethe-Hecq. Il faudra attendre la reprise de l'EIC par la Belgique en 1908 pour qu'enfin en mai 1910 à la conférence de Bruxelles l'Allemagne, la Grande-Bretagne et la Belgique finissent par trouver un accord et à signer une convention définitive réglant le problème. Quatre ans plus tard les frontières voleront en éclats sous les armes. Il est à remarquer que pendant 11 ans le pire fut évité par une convention signée par deux capitaines probablement sous la tente et sur une table pliante !

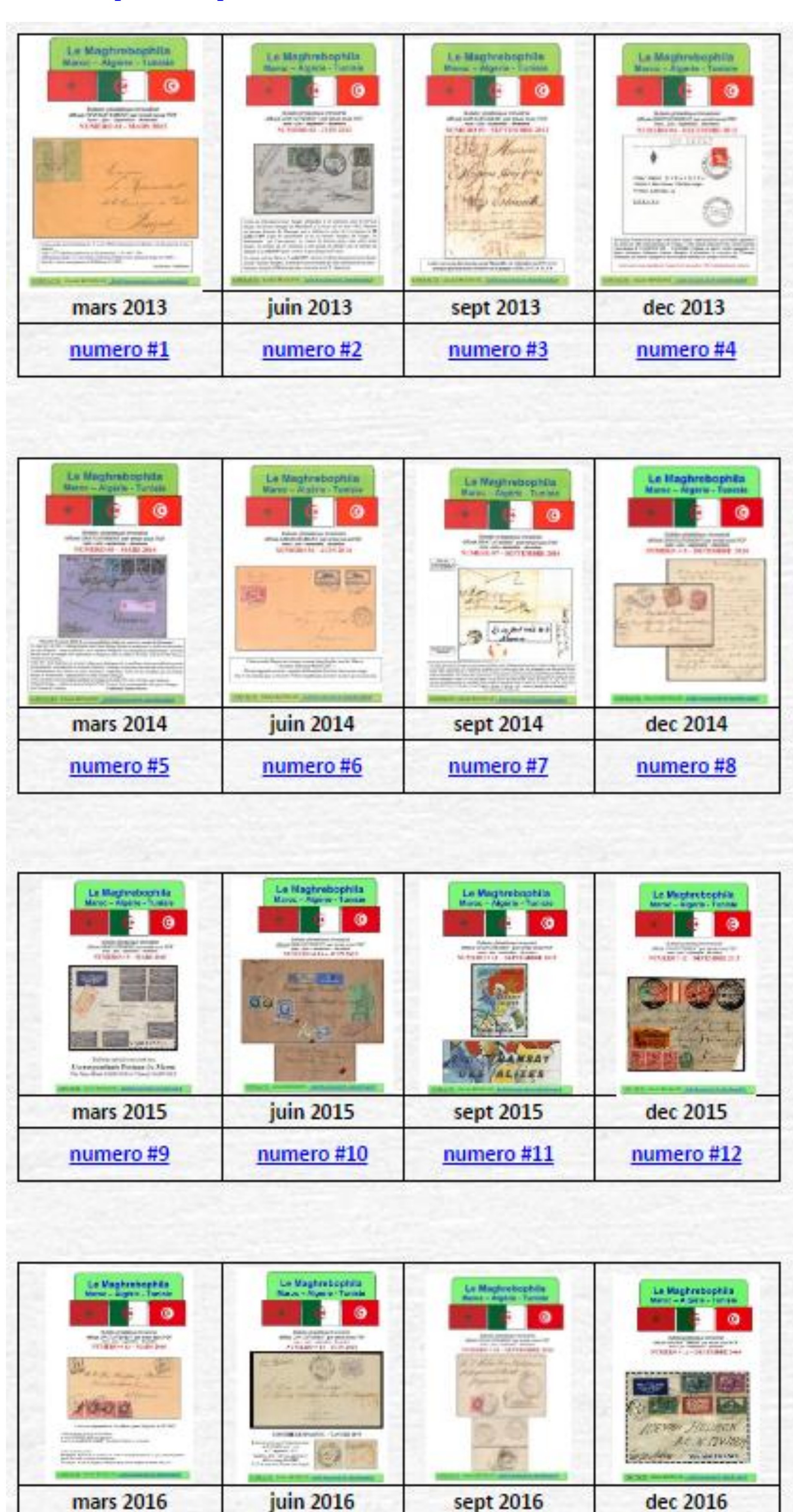
Der Kontakt zwischen den beiden Sektionen brach ab, als der Norden des Kivusees erreicht war. Kommandant Bastien kehrte nach Europa zurück, die Leutnants Mercier und von Stockhausen setzten die Arbeiten südlich der Virunga-Vulkane fort und kehrten 1903 selbst nach Europa zurück, wobei sie die Fortführung der Arbeiten Thévoz, einem Geometer schweizerischer Herkunft, überließen. Die Arbeiten wurden auf Anordnung der Regierung des unabhängigen Staates Kongo unterbrochen und erst mit der Vermessung des 30. Meridians östlich von Greenwich nördlich des Breitengrades 1° Süd, der Grenze zwischen dem Protektorat Uganda und dem unabhängigen Kongo-Staat, fortgesetzt. Trotz der Arbeit der gemischten Kommission konnten sich Deutschland und der unabhängige Staat Kongo nicht über den endgültigen Grenzverlauf einigen. Angesichts dieser Sackgasse wurde beschlossen, das Bethe-Hecq-Abkommen weiterhin anzuwenden. Erst nach der Übernahme des unabhängigen Staates Kongo durch Belgien im Jahr 1908 gelang es Deutschland, Großbritannien und Belgien im Mai 1910 auf der Konferenz von Brüssel, eine Einigung zu erzielen und ein endgültiges Abkommen zu unterzeichnen, das das Problem regelte. Vier Jahre später wurden die Grenzen durch Waffengewalt gesprengt. Bemerkenswert ist, dass elf Jahre lang das Schlimmste durch ein Abkommen verhindert wurde, das von zwei Hauptmännern der Schutztruppen wahrscheinlich im Zelt und auf einem Klapptisch unterzeichnet wurde!

Bibliographie / Bibliografie :

- Biographie colonie belge tome 3 (1952) et 5 (1958) Institut royal colonial belge
- Le conflit frontalier germano-congolais de la Ruzizi-Kivu (UCL 2017) Mémoire de Hans-Joachim Lecocq
- La mémoire du Congo le temps colonial (2005) Editions Snoeck
- La force publique de sa naissance à 1914 (1952) Institut royal colonial belge
- Deutsche Kolonialkartographie 1884-1919 Rudolf Hafeneder

Sources : Tous les documents illustrés sont issus de la Collection Maselis

Disponible gratuitement sur/available free from:
http://www.philafrica.be/MAGHREBOPHILA/index.htm



mars 2013	juin 2013	sept 2013	dec 2013
numero #1	numero #2	numero #3	numero #4
mars 2014	juin 2014	sept 2014	dec 2014
numero #5	numero #6	numero #7	numero #8
mars 2015	juin 2015	sept 2015	dec 2015
numero #9	numero #10	numero #11	numero #12
mars 2016	juin 2016	sept 2016	dec 2016
numero #13	numero #14	numero #15	numero #16